

Този екземпляр е за "АЕЦ Козлодуй" ЕАД

This is copy is for Kozloduy NPP Plc

ДОГОВОР

№. 172000027

CONTRACT

№. 172000027

Днес, 10 юни, 2017 год., в гр. Козлодуй между:

Today 10 June, 2017 in the town of Kozloduy between:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД", гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

"Kozloduy NPP" PLC, the town of Kozloduy, registered in the Trade register to The Registry Agency, with UIC 106513772, represented by **Ivan Todorov Andreev** – Chief Executive Officer, hereinafter called **THE CONTRACTING AUTHORITY**, on the one Part, and

и **Wärtsilä Sweden AB**, Göteborg, SE-40277, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 556046-9552, представлявано от Димитър Стоянов – Упълномощен представител, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-1315/02.05.2017г. на Изпълнителния директор на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Доставка на резервни части за дизелгенератори към система за безопасност 5/6GV, GW, GX – 5 и 6 ЕБ" се сключи настоящият Договор за следното:

Wärtsilä Sweden AB, Göteborg, SE-40277, company register № 556046-9552, represented by Dimitar Stoyanov – Authorized representative, called **THE CONTRACTOR**, on the other Part, in compliance with article 41 and following of the Public Procurement Act and according to Decision Nr. AD-1315/02.05.2017 of the Chief Executive Officer of "Kozloduy NPP" PLC for an offer subject to classing and nominating a Public Procurement Contractor with a subject of the Contract: "**Procurement of spare parts for diesel generators to safety system 5/6GV, GW, GX – Units 5 and 6**", have concluded the present Contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на резервни части за дизелгенератори към система за безопасност 5/6GV, GW, GX – 5 и 6 ЕБ, наричани за краткост "стока", в обем, номенклатура, технически данни и единични цени, съгласно Приложение № 2 - Техническа спецификация и Приложение № 4 – Предлагана цена – неразделна част от настоящия договор.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** assigns and pays and **THE CONTRACTOR** accepts to procure spare parts for diesel generators to safety system 5/6GV, GW, GX – Units 5 and 6, hereinafter referred to as "Goods" in the amount, technical data and price according to Annex Nr. 2 - Technical Specification and Annex Nr. 4 - Price list, integral parts of the Contract.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Цената на настоящия договор е

2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

2.1. The Price for the present contract amounts

в размер на **104 783,38 EUR.** /сто и четири хиляди седемстотин осемдесет и три евро и тридесет и осем евроцента/ без ДДС при условие на доставка DAP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2016.

2.2. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. чрез банков превод в срок до 30 календарни дни от приемане на доставката, срещу представени оригинална фактура, приемно-предавателен протокол и протокол за извършен входящ контрол без забележки.

2.4. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по посочените във фактурата банкови реквизити.

3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ ДОГОВОРА

3.1. Доставката на стоките по настоящия договор ще бъде извършена в срок до: за позиции 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,16,17,18,19 от Техническата спецификацията- 3 седмици; за позиции- 15, 20 от Техническата спецификацията- 9 седмици, считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К".

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, след предварително съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при което стойността му ще остане непроменена.

4. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ.

4.1. При предаване на стоката страните подписват приемно - предавателен протокол, който ги обвързва относно факта на предаването и отсъствието на явни недостатъци.

4.2. Собствеността и рискът от погиването и повреждането на стоката преминават върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в момента на подписването на протокол за входящ контрол без забележки.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** транспортира стоката до склад "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на свои разноски и риск.

to EUR. **104 783,38** /one hundred four thousand seven hundred and eighty three euro and eurocents/, without VAT, under terms of delivery DAP KOZLODUY NPP, INCOTERMS 2016.

2.2. The Price is determinate and valid until the full implementation of the Contract.

2.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under clause 2.1. through bank transaction within 30 (thirty) calendar days upon submittal against an original invoice and an incoming inspection Protocol without notices.

2.4. The Payment under this Contract is to be accomplished in euro, through bank transaction for the benefit of **THE CONTRACTOR** on the shown at invoice bank details specified:

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. According to this Contract the Goods shall be delivered within: for positions 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,16,17,18,19 of the Technical Specification- 3 weeks; for positions- 15,20 of the Technical Specification- 9 weeks, after the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by "Safety & Control" Directorate of KNPP.

3.2. **THE CONTRACTOR** has the right to complete the Contract before the term set after prior concordance with **THE CONTRACTING AUTHORITY**, which shall not effect the price set in clause 2.1.

4. DELIVERY. TRANSFER OF PROPRIETARY RIGHTS AND ASSUMPTION OF RISK. TRANSPORTATION.

4.1. Upon delivery of the goods the parties sign an acceptance, which commits them to the fact of goods delivery and the absence of obvious defects.

4.2. Proprietary rights and assumption of Goods damaging and destroying risks go from **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** at the date of incoming inspection Protocol.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall notify in written form about his readiness to dispatch the Goods at least 3 (three) working days before the

4.4. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до "АЕЦ Козлодуй" ЕАД на факс 0973/7-20-47 или e-mail: commercial@npp.bg най-малко 3 (три) работни дни преди датата на експедиция на стоката.

4.5. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да съдържа:

Декларация за произход на изделията за всяка позиция

Декларация/ Сертификат за съответствие за всяка позиция

Сертификат за качество на използваните материали

Указания за съхранение

4.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да представи съпроводителната документация на стоката на български език /с превод на български език/.

4.7. За дата на доставка се счита датата на подписване на приемно-предавателния протокол, а за дата на приемане на доставката от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се счита датата на подписан протокол за входящ контрол без забележки.

4.8. При получаване на стоки, които не са комплектовани с необходимата съпроводителна документация съгласно т. 4.5 или некомплектована доставка, на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се дава срок до 5 (пет) работни дни за отстраняване на несъответствията.

4.9. В случай на забава с отстраняването на забележките повече от определения съгласно т. 4.8 срок, като по този начин **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** възпрепятства приемането на стоката и оформяне на Протокол за проведен входящ контрол без забележки, в зависимост от заетата складова площ се фактурира наем за съответния тип складови площи, по следните единични цени:

- За закрити, отопляеми складови площи - 2.00 лв./ден за кв. м. без ДДС;
- За закрити, неотопляеми складови площи - 1.50 лв. /ден за кв. м. без ДДС;
- За открити, неотопляеми складови площи - 1.00 лв. /ден за кв. м. без ДДС.

4.10. За периода на отговорно пазене на стоките (до приемането им по реда на т. 4.7) се изготвя констативен протокол (стр.4 от протокола за входящ контрол), в който се описват всички данни, включително типа и размера на заетата складова площ.

expedition day on fax Nr. +359/973 7 20 47 or e-mail address: commercial@npp.bg .

4.4. **THE CONTRACTOR** transports the goods to a warehouse of "NPP Kozloduy" at his own expense and risk.

4.5. The following document must be sent with the Goods:

- Declaration of origin for each item;
- Declaration/Certificate of conformity for the materials for each item;
- Certificate of quality for the materials used
- Storage instructions;

4.6. **THE CONTRACTOR** shall submit the accompanying documentation of goods in Bulgarian language /translati in Bulgarian language/.

4.7. The date of the acceptance Protocol is considered as the date of the delivery. The date of incoming inspection Protocol without notes is considered as the date of acceptance of the delivery by **THE CONTRACTING AUTHORITY**

4.8. Upon receiving goods which are not equipped with the necessary documentation in accordance with clause 4.5., or incomplete delivery, **THE CONTRACTOR** shall be given up to 5 (five) working days to remove inconsistencies.

4.9. In case of delayed removal of comments in a longer time period than prescribed under clause 4.8., thus **THE CONTRACTOR** prevent the acceptance of the goods and shaping the incoming inspection Protocol, depending on the occupied storage area, **THE CONTRACTOR** will be invoiced rent for the type of storage areas as it follows:

- For indoor, heated warehouse space - 2.00 lev a day per square meter without VAT;
 - For indoor, unheated warehouse space - 1.50 lev a day per square meter without VAT;
- For outdoor, unheated warehouse space - 1.00 lev a day per square meter without VAT;

4.10. For the period of custody of the goods to their acceptance under item. 4.7 a report (page 4 of the incoming inspection Protocol), shall be drawn, which describes all data, including the type and amount of occupied warehouse space. The protocol shall be prepared and signed by the

Протоколът се изготвя и подписва от комисията за провеждане на вх. контрол.

4.11. На основание изготвения констативен протокол **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** издава фактура за дължимия наем. Сумата може да бъде прихваната от задължението за плащане на приетата доставка. Сумата също може да бъде заплатена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в брой на каса или чрез банков превод по сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, ще бъдат доставени с качество, отговарящо на стандартите, приложимите нормативни документи и условията на настоящия договор, и потвърдено с декларация/сертификат за съответствие.

5.2. На стоката, предмет на настоящия договор, ще бъде извършен входящ контрол от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в присъствието на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице, при който се проверяват комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката с приложените документи, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не приема стоката. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не осигури свой представител при провеждането на входящия контрол, се счита че същият приема всички констатации вписани в протокола от представителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.3. За стоките, предмет на настоящия договор, се установява срок на годност в рамките на 36 /тридесет и шест/ месеца, съгласно инструкция за работа и поддръжка. Гаранционен срок 12 /дванадесет/ месеца от датата на доставка или 6 /шест/ месеца от датата на влагане в машините, което настъпи по-рано.

5.4. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 6 /шест/ месеца от датата на писмената рекламация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

5.5. Ако се установи, че дефектът не може да бъде отстранен, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя нови стоки за своя сметка в срок от 6 /шест/ месеца. Върху

commission which will perform the incoming inspection of the goods.

4.11. Based on the protocol **THE CONTRACTING AUTHORITY** invoices **THE CONTRACTOR** for the rent payable. The amount can be deducted from the contract price. The amount can also be paid by **THE CONTRACTOR** in cash or a bank transfer in benefit of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

5. QUALITY, WARRANTY AND COMPLAINT

5.1. The Goods, subject of this Contract, shall conform to the quality standards, applicable regulations and the terms of this contract, and confirmed with the declaration/certificate of conformity.

5.2. The Goods, subject of this Contract, shall be subject to an incoming inspection by **THE CONTRACTING AUTHORITY** in the presence of **THE CONTRACTOR** to check up the absence of obvious defects, completeness of the delivery Goods, and presence of all necessary documents. Having found out any defects or discrepancies of conformity of the Goods with the documents accompanying the Goods, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not accept the Goods. If **THE CONTRACTOR** fails to provide a representative in the conduction of the incoming inspection it is considered that **THE CONTRACTOR** accepts all the findings recorded in the incoming inspection protocol.

5.3. A 36-month (thirty six) period shall be the expiry date of the Goods subject to this Contract in accordance with the Operation and Maintenance Manual. The warranty period is 12 (twelve) months, as of the date of the delivery or 6 (six) months as of the date of installation, or which comes earlier.

5.4. Should defects be detected throughout the warranty period, they shall be remedied on behalf of **THE CONTRACTOR** and at its own expenses. The remediation shall be done within 6 (six) months from the date of the written claim of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

5.5. If it is determined that the defect can not be remedied new goods shall be delivered on behalf of **THE CONTRACTOR** and at his own expenses within 6 (six) months. On the new delivered Goods is established a new warranty

новодоставената стока се установява нов срок на годност, равен на този от т.5.3.

5.6. Рекламации за появили се дефекти трябва да се извършат не по-късно от 30 /тридесет/ дни от датата на изтичане на срока на годност /т. 5.3./.

5.7. Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6.2. Изпълнителят не следва да представя гаранция за изпълнение съгласно раздел 2 на Приложение № 1 - Общи условия на договора.

6.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения

Приложение № 1 - Общи условия на договора на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
Приложение № 2 - Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
Приложение № 3 - Техническа спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
Приложение № 4 - Предлагана цена;
Приложение № 5 - Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.4. Приложение № 5 - Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е приложимо доколкото не противоречи на действащото законодателство на Република България и специфичните и Приложение № 1 - Общи условия на договор на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

6.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е Росен Тепавичаров- Р-л група "ДГС", цех "ЕО", Н-е "Ремонт", тел: 0973/73085;

6.6. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Димитър Стоянов, Упълномощен представител, тел.: 0878 399 488.

period, which is equal to the one stated in clause 5.3.

5.6. Claims for any defects shall be done not later than 30 (thirty) days since the expiration of the warranty period (clause 5.3).

5.7. The claims shall be written and shall include a description of the defect found, as well as all the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, after implementation of which the claim is considered to be settled up.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. The present Contract comes into effect starting with date of its signing by both contractual Parties, and the implementation starts after the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by "Safety & Control" Directorate of KNPP.

6.2. **THE CONTRACTOR** shall not submit any Performance Security according section 2 of Annex № 1 - General Contract Terms.

6.3. The following attachments are integral part of this contract:

- Attachment № 1 - General Contract Terms of the **CONTRACTING AUTHORITY**;
- Attachment № 2 - Technical Specification of the **CONTRACTING AUTHORITY**;
- Attachment № 3 - Technical Specification of the **THE CONTRACTOR**
- Attachment № 4 - Price list.
- Attachment № 5 - General Contract Terms of the **THE CONTRACTOR**

6.4. Attachment № 5 - General Contract Terms of the **THE CONTRACTOR** applicable only in cases it does not contradict with the current Bulgarian legislation and specific terms and Attachment № 1 - General Contract Terms of the **CONTRACTING AUTHORITY**

6.5. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be Rosen Tepavicharov, Head of DGS Group, Electrical Equipment, Maintenance Division tel.: + 359-973-7-3085.

6.6. The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTOR** shall be Dimitar Stoyanov, Authorized representative, tel.: + 359 878 399 488

6.7. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра, на български и английски език - по един за всяка от страните, като с приоритет е българската версия.

7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Швеция
Fax (Tel.): +4631744 4600; +46317444670
E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com
ЕИК: 556046-9552
ИН по ДДС: SE556046-955201
УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ
/ДИМИТЪР СТОЯНОВ/

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй“ ЕАД
3321 Козлодуй
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27
E-mail: commercial@npp.bg
ЕИК: 106513772
ИН по ЗДДС: BG 106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
/ИВАН АНДРЕЕВ/

6.7. This Contract is signed in Bulgarian and English, two identical copies in each, and the Bulgarian version shall prevail.

7. REGISTERED OFFICE

THE CONTRACTOR:







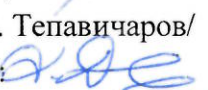


Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Sweden
tel./fax: +4631744 4600; +46317444670
E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com
UIC: 556046-9552
VAT No.: SE556046-955201
AUTHOTIZED REPRESENTATIVE
DIMITAR STOYANOV

THE CONTRACTING AUTHORITY:

“Kozloduy NPP” Plc
3321 Kozloduy
BULGARIA
Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30
E-mail: commercial@npp.bg
UIC 106513772
VAT Nr. BG 106 513 772

CHIEF EXECUTIVE OFFICER
/IVAN ANDREEV/

Съгласували:

Зам. Изпълнителен Директор: 
20 . 05 . 2017 г. /Ц. Бачийски/
Директор “Производство”: 
20 . 05 . 2017 г. /Я. Янков/
Директор “И и Ф”: 
30 . 05 . 2017 г. /Г. Кирков/
Р-л У-ние “Правно”: 
30 . 05 . 2017 г. /Ив. Иванов/
Р-л У-ние “Търговско”: 
29 . 05 . 2017 г. /М. Латева/
Р-л група „ДГС”, ЕО, Н-е “Р”, ЕП-2: 
15 . 05 . 2017 г. /Р. Тепавичаров/
Ст. Юрисконсулт, У-ние “П”: 
25 . 05 . 2017 г. /Д. Донков/
Н-к отдел “ОП”: 
12 . 05 . 2017 г. /С. Брешкова/
Изготвил:
Експерт “ОП”, У-ние “Т”: 
11 . 05 . 2017 г. /Р. Спасова/

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1.	РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР	2
2.	ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ.....	2
3.	ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА	2
4.	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ	3
5.	ОБЕДИНЕНИЯ.....	3
6.	ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ	3
7.	ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА	4
8.	УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО.....	4
9.	ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА.....	5
10.	ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА.....	5
11.	БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД.....	6
12.	ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ	8
13.	ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА	8
14.	ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ	9
15.	СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	9
16.	НЕУСТОЙКИ	9
17.	ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА	10
18.	НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА	10
19.	РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ.....	11
20.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	11
21.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.....	11
22.	КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ	11
23.	ЕЗИК НА ДОГОВОРА	12

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

1.5. При изпълнението на договорите за обществени поръчки **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** и техните подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно приложение № 10 към чл. 115 на Закона за обществените поръчки.

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума, неотменима, безусловно платима банкова гаранция или застраховка със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща писмо до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, както следва:

2.3.1. При банкова гаранция за изпълнение на договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заменя гаранцията с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи.

2.3.2. При парична гаранция за изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** връща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.3.3. При застраховка, която обезпечаваше изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заменя застрахователната полица с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при неизпълнение на задълженията, поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

2.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да склучи договор за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заверено копие на договора в 3-дневен срок от подписването му, заедно с доказателства, че подизпълнителят отговаря на критериите за подбор и за него не са налице основания за отстраняване.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава своевременно да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

4.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е изцяло и единствено отговорен пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** важат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.8. Комуникацията между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.10. В случаите, когато част от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

4.11. Разплащанията по т. 4.10 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15-дневен срок от получаването му. Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже плащането, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

4.12. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнението на договора се допуска само по изключение, в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ДАНЫЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да представи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.

7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.

7.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора, за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица получените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изходни данни и информация, без изричното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и резултатите от извършената работа, за времето на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.2. При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на

дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

8.3. Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изисквани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.

8.5. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.6. Програмите за осигуряване на качеството (Планове по качеството) и Планове за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на цялостната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

10.12. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с

изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи в Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТИЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да

приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.13. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действията в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- “Правила за пожарна безопасност на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

13.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълни задълженията си по чл. 14 от Закона за управление на отпадъците и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, включително, но не ограничени до Наредба за излязлото от употреба електрическо и електронно оборудване, Наредба за батерии и акумулатори и за негодни за употреба батерии и акумулатори, Наредба за изискванията за третиране на излезли от употреба гуми, Наредба за опаковките и отпадъците от опаковки,.

13.3. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не заплаща продуктова такса по чл. 59 от Закона за управление на отпадъците той се задължава без заплащане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да приеме обратно излезлите от употреба лампи (ИУЛ), негодните за употреба портативни акумулаторни батерии (ПАБ), излезлите от употреба гуми (ИУГ),

отпадъчните опаковки от доставените материали и да организира тяхното последващо безопасно третиране.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съгласува план за организиране на дейността по събиране и извозване на ИУЛ, ПАБ, ИУГ, отпадъчни опаковки, в съответствие с действащите разпоредби за третиране и транспортиране на съответните продукти. В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** счете, че планът предложен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** не отговаря на нормативните изисквания и има забележки по него, то **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да вземе предвид забележките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.5. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

13.7. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

14. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

14.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

14.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

14.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

14.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

14.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14.6. При необходимост **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да извърши одит по качеството и на подизпълнителите, участващи в изпълнението на договора, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и подизпълнителите се задължават да оказват максимално съдействие и да предоставят достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да наложи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на договора, което пречатства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от компетентните органи на държавата, в която е възникнало събитието, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договора да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**
- Техническо задание /техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- Предлагана цена.

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

20.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

21.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, а на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB

Göteborg, SE-40277

Швеция

тел/факс: +4631744 4600; +46317444670;

E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com

ЕИК: 556046-9552

ИН по ЗДДС: SE556046-955201

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ
ДИМИТЪР СТОЯНОВ

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

тел/факс: 0973/73530; 0973/76027

E-mail: commercial@npp.bg

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ИВАН АНДРЕЕВ



4

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

1.	INTERPRETATION	2
2.	PERFORMANCE GUARANTEE.....	2
3.	RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT.....	2
4.	SUBCONTRACTORS.....	2
5.	CORPORATIONS	3
6.	TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS.....	3
7.	INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT	4
8.	QUALITY MANAGEMENT	4
9.	PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA 5	
10.	NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION	5
11.	HEALTH AND SAFETY AT WORK.....	6
12.	FIRE SAFETY.....	8
13.	ENVIRONMENTAL PROTECTION.....	8
14.	AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE	8
15.	CONTRACT TERM.....	9
16.	PENALTIES	9
17.	TERMINATION OF A CONTRACT	9
18.	FORCE MAJEURE	10
19.	SETTLEMENT OF DISPUTES	10
20.	CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT	10
21.	CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT.....	10
22.	COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES.....	11
23.	LANGUAGE OF THE CONTRACT	11

1. INTERPRETATION

- 1.1. These General Terms and Conditions to the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a **CONTRACTING AUTHORITY**.
- 1.2. The General Terms and Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.
- 1.3. Clauses included in the General Terms and Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.
- 1.4. Contractor's services at the Kozloduy NPP plc site shall comply with the current plant written procedure "Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with Kozloduy NPP, ID. No. ДБК.КД.ИИ.028.
- 1.5. When performing public procurement contracts, **CONTRACTORS** and the subcontractors thereof shall be obliged to comply with all applicable rules and requirements in the fields of environmental, social and labour law, applicable collective agreements and/or international environmental, social and labour law provisions listed in Annex 10 to Article 115 of the Public Procurement Act.

2. PERFORMANCE GUARANTEE

- 2.1. **Upon Contract sign off, THE CONTRACTOR** shall submit a Performance Guarantee at the amount of 5 % (five percent) of the Contract price – cash deposit, an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee or insurance with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** indicating the current bank details.
- 2.2. When the procurement subject includes a warranty maintenance service, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall determine in the specific conditions of the contract the share of the performance guarantee destined to secure the warranty maintenance service. If not explicitly stated in the specific contract terms and conditions, the performance bond shall be released upon contract effective completion in accordance with paragraph 2.1.
- 2.3. Where the public procurement contract is performed in stages, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall partially release the performance security upon completion and final acceptance of each stage as follows:
 - 2.3.1. In case of a bank guarantee for contract completion, **THE CONTRACTOR** shall replace the guarantee with a new value reduced in proportion to the completed and accepted contract stages.
 - 2.3.2. In cases in which the Performance Security is a cash deposit, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall reimburse **THE CONTRACTOR** for the relevant amount of the performance guarantee in proportion to the amount of the completed and accepted stages upon receiving a written request on behalf of **THE CONTRACTOR** indicating the current bank details.
 - 2.3.3. In case of insurance securing performance by covering the liability of **THE CONTRACTOR**, **THE CONTRACTOR** shall replace the guarantee with a new insurance policy for a value reduced in proportion to the completed and accepted contract stages.
- 2.4. Should the **CONTRACTOR** fail to fulfil its obligations under the Contract, the performance guarantee shall be retained by the **CONTRACTING AUTHORITY**.
- 2.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** does not owe any interest on the funds included in paragraph 2.1. for the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

- 3.1. The Parties' rights and obligations are specified in the Contract.
- 3.2. **THE CONTRACTOR** shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

4. SUBCONTRACTORS

- 4.1. All applicable regulations of the Public Procurement Act in force shall be imposed on **THE CONTRACTOR** and subcontractors to be selected for Contract performance.

4.2. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to conclude subcontracts with the subcontractors indicated in the tender thereof in 30 days as of the contract signing. **THE CONTRACTOR** shall submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** a certified copy of the contract in a 3-day period as of its signing and evidence that the proposed subcontractor meets the selection criteria and there are no reasons for his-her exclusion.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit in a timely manner all documents and information about the subcontracts to **THE CONTRACTING AUTHORITY** in accordance with the Public Procurement Act.

4.4. **THE CONTRACTOR** shall be fully and solely responsible before **THE CONTRACTING AUTHORITY** for the Contract performance, including the activities of its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the acts of any Subcontractor as its own.

4.5. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.6. **THE CONTRACTOR** shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.7. All provisions of the Contract performance specified for **THE CONTRACTOR** shall be fully applied to its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for complying with this provision.

4.8. The communications between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and Subcontractors shall be effected solely via **THE CONTRACTOR**.

4.9. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for **THE CONTRACTOR**.

4.10. Where the portion of the procurement which is performed by a subcontractor may be delivered as a separate site to **THE CONTRACTOR** or **THE CONTRACTING AUTHORITY**, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the subcontractor remuneration for that part.

4.11. Settlements under paragraph 4.10 shall be effected on the basis of a claim addressed by the subcontractor to **THE CONTRACTING AUTHORITY** via **THE CONTRACTOR**, which shall be obliged to provide the said claim to **THE CONTRACTING AUTHORITY** within 15 days of receipt thereof. The **CONTRACTOR** shall accompany the claim by an opinion showing whether the **CONTRACTOR** objects to the payments or part thereof as undue. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may refuse payment where the payment claim has been objected to until such time as the cause of the refusal has been remedied.

4.12. Replacing or involving a subcontractor during the performance of a public procurement contract shall be admitted only in the cases specified in the Public Procurement Act.

5. CORPORATIONS

5.1. When **THE CONTRACTOR** is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfilment of their obligations under the Contract.

5.2. Any change in the organizational structure and parties involved in the corporation shall be deemed a failure by **THE CONTRACTOR** to fulfil its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If **THE CONTRACTOR** is a foreign entity, the income generated by **THE CONTRACTOR** under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to levy and charge the tax, declare and pay it on behalf and at the expense of **THE CONTRACTOR**.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding **THE CONTRACTOR'S** income related to payment under the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as

specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless **THE CONTRACTOR** is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed a failure by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. **THE CONTRACTOR** can be issued a certificate by the NRA's office on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of **THE CONTRACTOR** that makes provision for tax concession for **THE CONTRACTOR** when imposing its income in the Republic of Bulgaria, **THE CONTRACTOR** may request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate with **THE CONTRACTOR** to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA, which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall submit to **THE CONTRACTOR** the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP plc and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to submit the input data required both on electronic and hard copy.

7.4. **THE CONTRACTOR** shall not use, without the prior written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. **THE CONTRACTOR** shall not disclose to any third party or legal entities not only the input data and information received by **THE CONTRACTING AUTHORITY** without the explicit written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, but also the results of the work completed during Contract implementation and up to 5 (five) years after the Contract completion.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. **THE CONTRACTOR** shall perform the work assigned in compliance with the requirements of its quality management system considering the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.2. Should the Technical Specification/Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) and/or a Quality Control Plan to be developed for the Contract performance, **THE CONTRACTOR** shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc within the term specified in the Technical Specification/Terms of Reference.

8.3. All documents owned by **THE CONTRACTOR**, which have been referenced in the Quality Assurance Programme (Quality Plan), shall be made available to **THE CONTRACTING AUTHORITY** upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. **THE CONTRACTOR** shall notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in a timely manner of all structural changes or amendments to the External organisation management system related to the implementation of the contract activities.

8.5. The non-conformance with the deliveries and activities subject of the contract shall be controlled in accordance with the procedure for non-conformance control specified in the Technical

Specification/Terms of Reference of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.6. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed by **THE CONTRACTOR**, agreed by the Kozloduy NPP plc authorized personnel, and distributed prior to the commencement of the activities under the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide access for **THE CONTRACTOR'S** personnel to fulfil their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.Ф3.ИИ 015.

9.2. **THE CONTRACTOR** shall prepare and submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documentation required to provide access to the Kozloduy NPP plc protected area for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to Procedures No.УС.Ф3.ИИ 015 and No.ДБК.КД.ИИ.028.

9.3. In case of a failure to comply with the above-mentioned clause, **THE CONTRACTOR'S** personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, **THE CONTRACTOR** shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the Kozloduy NPP plc protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of **THE CONTRACTOR** and the driver of the vehicle.

9.6. In case of a failure to comply with the provisions of the above-mentioned paragraph, the vehicles of **THE CONTRACTOR** shall be refused an access to the Kozloduy NPP plc protected area.

9.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, quality and/or physical protection, **THE CONTRACTOR** shall submit the required documents for review to the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate within the scope and term specified in Procedure No.ДБК.КД.ИИ.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of the notification of **THE CONTRACTOR** for the approval of the Contract Document Review Sheet by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a design modification, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract activities shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (NRA). If the BNRA requests submission of additional documentation, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. The activities on safety related structures, systems and components (SSC) shall be carried out in line with written procedures, technologies, and methodologies.

10.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at the NPP and adhere to the procedures for mitigating its consequences.

10.6. **THE CONTRACTOR'S** personnel and its Subcontractors' personnel, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area (RCA) at the Kozloduy NPP site,

shall adhere to the requirements of:

- Radiation Protection Procedure for Kozloduy NPP plc, Units 5 and 6, ID.No.30.ОБ.00.РБ.01;

- Radiation Protection Procedure at the Spent Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID.No.ХОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with Kozloduy NPP, ID. No. ДБК.КД.ИИ.028.

10.7. **THE CONTRACTOR** shall be liable for the health and safety, and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the RCA, it is obligatory for **THE CONTRACTOR'S** personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and upon work completion under the respective Contract with an external organization.

10.10. If the work is to be performed in the RCA, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall provide at its expense **THE CONTRACTOR** with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working With Sources of Ionizing Radiation.

10.11. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall inform **THE CONTRACTOR** on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. **THE CONTRACTOR** shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

10.12. **THE CONTRACTING AUTHORITY**, in its capacity as an operator of a nuclear installation, shall be liable for nuclear damage pursuant to Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.13. The liability of the operator for nuclear damage under the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage shall be absolute.

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of industrial safety, **THE CONTRACTOR'S** personnel and its subcontractors including foreign companies are provisionally considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to the Kozloduy NPP plc's personnel and shall adhere to the requirements of the following:

- Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities;

- Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks.

11.2. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of industrial safety in its organization by issuing an order.

11.3. For contracts which completion requires signing of a Risk Assessment Report and/or Memorandum of understanding on health and safety at work, Annexes No.3 and No.3-1 of Procedure No. ДБК.КД.ИИ.028, **THE CONTRACTOR** shall submit to the Kozloduy NPP plc's Safety and Quality Directorate these documents upon Contract signing.

11.4. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.5. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements of REGULATION No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the Terms and Procedure for Obtaining of Vocational Qualification and on the Procedure for Issuing Licenses for Specialised Training and of Individual Licenses for Use of Nuclear Power.

11.8. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. **THE CONTRACTOR** shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.9. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of **THE CONTRACTOR**, as well as requesting submission and performing review of all documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at work.

11.10. The performing authority and/or the permit user shall accept any workplace from the area authority, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as **THE CONTRACTOR'S** actions.

11.11. **THE CONTRACTOR'S** managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the work team members and take actions to handle violations.

11.12. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in writing of the actions taken by the former with regard to **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.13. **THE CONTRACTOR** shall follow the written orders of the authorized officials of **THE CONTRACTING AUTHORITY** in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.14. In the case of work accident involving a person employed by **THE CONTRACTOR**, the area authority shall notify the management of the company – **CONTRACTOR** and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then shall take further actions and assist the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.15. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the applicable regulations and existing requirements of Kozloduy NPP plc in relation to the Act on Health and Safety at Work, Fire Safety and Emergency Preparedness.

11.16. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.17. **THE CONTRACTOR** shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory industrial safety requirements.

11.18. If necessary, **THE CONTRACTOR** shall organize the implementation of maintenance activities at continuous work mode with the aim of meeting the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.19. **THE CONTRACTOR** shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the Minimum Requirements of Health and Safety at Work While Implementing Construction and Installation Activities on the Territory of the Kozloduy NPP plc Construction Sites.

11.20. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages

caused by individuals employed by **THE CONTRACTOR** (including its Subcontractors) shall be born by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. 81213-647 as of 01 October 2014 on Fire Safety Rules and Norms During Operation of Facilities;

- Fire Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

12.2. When performing hot works, **THE CONTRACTOR** shall prepare a List of the individuals authorized to be performing authority on hot works.

13. ENVIRONMENTAL PROTECTION

13.1. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Environmental Protection Act and all applicable bylaw regulations and internal documents of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

13.2. **THE CONTRACTOR** shall fulfil its obligations under Article 14 of the Waste Management Act and all applicable bylaw regulations and internal documents of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, including but not limiting to the Regulation on waste electrical and electronic equipment, Regulation on waste batteries and accumulators and end-of-life batteries and accumulators, Regulation on the terms and conditions for used tyres treatment, and Regulation on packaging and packaging waste.

13.3. Should **THE CONTRACTOR** fail to pay the product fee referred to in Article 59 of the Waste Management Act, **THE CONTRACTOR** shall, without any payment on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, accept the waste lamps, waste portable batteries and accumulators, waste tyres, and waste packaging of the delivered materials and make further arrangements for their safe treatment.

13.4. **THE CONTRACTOR** shall prepare and **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall agree a Plan for arranging the collection and transport of waste lamps, portable batteries and accumulators, waste tyres, and waste packaging in accordance with the existing regulations on treatment and transport of the relevant products. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY** consider the plan proposed by **THE CONTRACTOR** does not meet the regulatory requirements and has comments on it, **THE CONTRACTOR** shall take into account them.

13.5. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, **THE CONTRACTOR** shall restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

13.6. **THE CONTRACTOR** shall undertake all required measures to prevent environmental contamination during implementation of the activities under the Contract.

13.7. In the event of emergency situations and events creating prerequisites for environmental contamination and environmental damage, **THE CONTRACTOR** shall notify the Kozloduy NPP plc's management and undertake at its own expense the required preventive and recovery measures in compliance with the Liability for Prevention and Remedying of Environmental Damage Act.

14. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE

14.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in the **CONTRACTOR'S** work or affecting in any way its independence at work.

14.2. **THE CONTRACTOR** shall provide access and assist authorized representatives of **THE CONTRACTING AUTHORITY** to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by **THE CONTRACTING AUTHORITY**. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may initiate an audit by notifying **THE CONTRACTOR** in writing.

14.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

14.4. **THE CONTRACTOR** shall provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

14.5. **THE CONTRACTOR** shall allow **THE CONTRACTING AUTHORITY** or its representatives to review the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

14.6. If necessary, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to perform quality audits of the subcontractors involved in the contract implementation and **THE CONTRACTOR** and subcontractors shall cooperate to a maximal degree and provide access to construction and installation sites, documentation and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

15. CONTRACT TERM

15.1. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY**, due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of a failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, **THE CONTRACTOR** shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten percent) of the payment due.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the payment due.

16.3. In case of a failure to comply with the Contract obligations due to default, except the cases specified in paragraphs 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

16.5. For any violation of the provisions of Sections 11 and 12 from the General terms and conditions of the Contract and the rules, regulations, work instructions given by the Kozloduy NPP plc, and maintaining good housekeeping at the plant site by the individuals employed by **THE CONTRACTOR**, which was ascertained by **THE CONTRACTING AUTHORITY**, **THE CONTRACTOR** shall pay **THE CONTRACTING AUTHORITY** a penalty to the amount of BGN 200 /two hundred/ for each individual, for every violation. The penalties shall be imposed upon available Records of Findings prepared by the plant Production Activity Control Section or **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** industrial safety officials.

16.6. In case of three or more violations under paragraph 16.5, **THE CONTRACTING AUTHORITY** may impose sanctions on **THE CONTRACTOR** amounting to 5% (five percent) of the Contract price.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

17.1. The contracting parties shall be entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral minutes of meeting.

17.2. Either contracting party shall be entitled to terminate the Contract upon giving a 30 days /thirty/ written notice to the other party.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a

bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15-day /fifteen/ written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to terminate the Contract if as a result of unforeseen circumstances is not able to fulfil its contractual obligations. In these cases, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay **THE CONTRACTOR** the actual quantities of the works undertaken and executed under the Contract free from indemnity against real damages and/or loss of profit.

17.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may break the Contract and request payment of the penalty under Clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case **THE CONTRACTOR** does not start work under the Contract more than 30 /thirty/ days following the commencement date.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either party fails to fulfil its obligations under the Contract due to any unforeseeable or irresistible event beyond the parties' control, arising after the Contract execution that impairs Contract performance that party shall notify in writing the other party within 3 days. Such an event shall be confirmed by competent state authorities; otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and associated obligations of the other party shall be terminated and the term of the Contract shall be extended by the period of the Force Majeure duration.

18.3. In case of Force Majeure for a continuous period of more than 30 /thirty/ days, either party may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- **THE CONTRACTOR'S** Technical Proposal;
- **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** Terms of Reference/Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

20.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTOR** shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE CONTRACTOR** and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTOR**.

21.2. **THE CONTRACTOR** shall be entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified of the substitution in writing.

22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. All communications between the parties shall be made solely between the officials in charge via the Contract administrator. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** or **THE CONTRACTOR**, it shall be delivered by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and **THE CONTRACTOR** shall be considered valid if sent in writing – in person, by e-mail, by telefax or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** address and fax number indicated in the tender package and **THE CONTRACTOR** ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal communications by telephone in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered null and void and not officially accepted.

22.5. Communications with foreign **CONTRACTORS** shall be in Bulgarian language. Translation of the documents in Bulgarian shall be at **THE CONTRACTOR'S** expense.

22.6. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and manufacturing to be implemented by **THE CONTRACTOR**.

22.7. In case circumstances requiring compilation of a Record of Findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within a three-day period upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

23. LANGUAGE OF THE CONTRACT

23.1. A Contract with local **CONTRACTORS** shall be developed and signed in Bulgarian, in two identical copies.

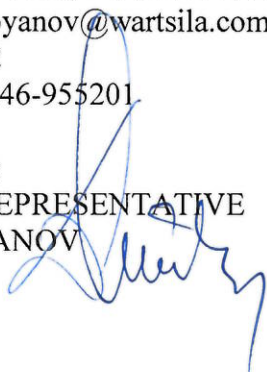
23.2. A Contract with foreign **CONTRACTORS** shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version shall prevail, unless otherwise specified in the Contract.

CONTRACTOR:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Sweden
tel./fax: +4631744 4600; +46317444670
E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com
UIC: 556046-9552
VAT No.: SE556046-955201

CONTRACTOR:

AUTHOTIZED REPRESENTATIVE
DIMITAR STOYANOV



CONTRACTING AUTHORITY:

KOZLODUY NPP PLC
3321 Kozloduy
BULGARIA
tel./fax: +359 973/7 3530; +359 973/7 6027
E-mail: commercial@npp.bg
UIC: 106513772
VAT No.: BG 106513772

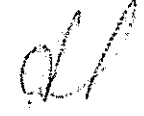
CONTRACTING AUTHORITY:

CHIEF EXECUTIVE OFFICER
IVAN ANDREEV



"АЕЦ КОЗЛОДУЙ" ЕАД

Блок: 5, 6 ЕБ
Система: 5/6GV, GW, GX
Подразделение: сектор ЕСО

УТВЪРЖДАВАМ
ГЛАВЕН ИНЖЕНЕР ЕП-2: 
..... / А. Атанасов /
..... 13.12. 2016г.

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

№ 2016.01.01. П. П. П. 1425

Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ

1. Описание на доставката

1.1. Описание на изработването и доставяното оборудване или материали

Дизеловите двигатели "SULZER" 12ZV40/48 са компонент от системи за безопасност 5/6 GV, GW, GX на 5 и 6 ЕБ.

Дефектирането на част от елементите поради изчерпване на ресурсите им и експлоатационните показатели, влошават състоянието на дизеловите двигатели и могат да доведат до сериозни нежелателни откази на оборудването. Това налага допълнителни доставки на резервни части от производителя, за да се извърши частична замяна на дефектиралите и да се обезпечи минималния резерв, необходим за текуща поддръжка на тези съоръжения за едногодишен период от време.

Резервните части са специфични и доставката трябва да бъде извършена от производителите на оборудването фирма "WARTSILA CORPORATION", който са собственици на техническите изисквания за тяхното производство и притежава всички необходими лицензирани и квалификационни документи или от официален представител.

Броят и количеството на материалите и резервните части, които трябва да бъдат доставени са определени в приложената техническа спецификация в табличен вид.

1.2. Нестандартни/специализирани елементи, резервни части и инструменти към доставката

Не е необходима доставка на нестандартни резервни части и инструменти.

2. Основни характеристики на оборудването и материалите

2.1. Физически и геометрични характеристики

Материалите и резервните части, обект на доставката, трябва да отговарят на характеристиките съгласно нормативно-техническата документация на производителя за съответния тип (каталожен номер) на изделие.

2.2. Характеристики на материалите

Материалите, от които са изработени резервните части да отговарят на изискванията на нормативната и технологична документация на производителя и да съответстват на действащите европейски норми и стандарти.

2.3. Химични, механични, металургични и/или други свойства

Съгласно изискванията на нормативната и технологична документация на производителя и да съответстват на действащите европейски норми и стандарти.

2.4. Нормативно-технически документи

Доставените резервни части да са изработени съгласно нормативно-техническите документи и стандарти на производителя и да съответстват на действащите европейски норми и стандарти.

2.5. Изисквания към срок на годност и жизнен цикъл

Срок на годност при съхранение на изделията - не по-малко от 36 месеца.

Минимален срок на експлоатация и жизнен цикъл - не по-малко от 24 месеца.

3. Опаковане, транспортиране, временно складиране

3.1. Изисквания към доставката и опаковката

Резервните части да бъдат опаковани разделно, така че да не се допуска нарушаване на механическата им цялост.

Опаковките и предвидените защитни покрития да осигуряват надеждно съхранение.

3.2. Условия за съхранение

Производителя да представи предписание (инструкции) за съхранение на резервните части, с цел спазване изискванията за срока на годност.

4. Входящ контрол

Доставените резервни части да преминат общ входящ контрол, съгласно "Инструкция по качеството за провеждане на входящ контрол на доставените материали, суровини и комплектуващи изделия в АЕЦ "Козлодуй", ДОД.КД.ИК.112.

При констатиране на дефектни доставки, Изпълнителят доставя нови със свои сили и за своя сметка в срок от 30 календарни дни от датата на писменото уведомяване за това от Възложителя.

Необходими документи придружаващи резервните части:

- Сертификат/ декларация за съответствие за всяка позиция.
- Декларация за произход на изделията по всяка позиция.
- Сертификат за качество на използваните материали.
- Указания за съхранение

Програма за финансиране

Наименование на програмата за финансиране (ИП, ПП, РП и др.)	№ на мярка от програма / код на мероприятие МИС ВааН
Ремонтна програма: 172	Мероприятия 200002Z0

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ (ТАБЛИЧЕН ВИД)

КМ № 2016.30.87.06.767.1425

за доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ

№	ИД по ВААН	Наименование	Технически характеристики	Мярка/мерна единица	Количество	Стандарт, нормативен документ, каталожен номер и др.	Др. изисквания
1	123619	Глава цилиндрова	Глава цилиндрова, оборудвана с воден пръстен и клапани (смукателни и изпускателни), за Дизелов двигател -SULZER - 12ZV 40/48	Бр.	3	Съгласно технически изисквания на производителя	
2	122325	Уплътнение	Уплътнение за цилиндрова втулка К 21407 специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER"-12ZV 40/48	Бр.	12	Съгласно технически изисквания на производителя	
3	122326	Уплътнение	Уплътнение за цилиндрова втулка К 21404 специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER"-12ZV 40/48	Бр.	30	Съгласно технически изисквания на производителя	
4	122327	Уплътнение	Уплътнение за цилиндрова глава К 2705 I специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER"-12ZV 40/48 на ф-ма	Бр.	30	Съгласно технически изисквания на производителя	

5	123620	Уплътнение	Уплътнение(медно), за пусков клапан К 27419, за Дизелов двигател -SULZER -12ZV 40/48	Бр.	50	Съгласно технически изисквания на производителя
6	37566	Филтър маслен /фин/ /фин/	Филтър маслен /фин/ Кат.No.C6370012 VOKES; за двигател дизелов Sulzer ZV 40/48	Бр.	16	Съгласно технически изисквания на производителя
7	57116	Клапан 3/2 (блокировка на валоповорот)	Клапан 3/2 (блокировка на валоповорот) К 47209 за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Бр.	4	Съгласно технически изисквания на производителя
8	63439	Тръба	Тръба К 87160, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Бр.	20	Съгласно технически изисквания на производителя
9	63440	Тръба	Тръба К 87161, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Бр.	20	Съгласно технически изисквания на производителя
10	89810	Уплътнение	Уплътнение К 27411, за Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48	Бр.	50	Съгласно технически изисквания на производителя
11	89819	Капачка	Капачка К 28029, за Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48	Бр.	6	Съгласно технически изисквания на производителя

Handwritten mark resembling a stylized 'K' or '4'.

Handwritten mark at the bottom right corner.

Unit: 5,6

System: 5/6GV,GW,GX

Administrative unit: EPE Section

APPROVED BY

UNITS 5 AND 6 CHIEF ENGINEER:

...../A. Atanasov/

..... 2016

TECHNICAL SPECIFICATION

No. 2016.30.ДГ.00.ТЧП.1425

Procurement of spare parts for Emergency Diesel Generators 5/6GV, GW, GX - Units 5 and 6

1. Procurement details

1.1. Description of the manufactured and procured equipment or materials

Diesel engines SULZER 12ZV40/48 are part of Units 5 and 6 Safety Systems 5/6 GV, GW, GX.

The malfunction of some of the components due to ageing and degradation of their operational characteristics compromises the condition of the diesel engines and may cause undue severe equipment failures. Tat fact necessitates additional procurement of spare parts by the manufacturer in order to partially replace the defective ones and provide the minimum reserve required for routine maintenance of those facilities for the period of one year.

The spare parts are specific and shall be procured by the manufacturer of the equipment, WARTSILA CORPORATION, who owns the technical specifications for their fabrication as well as all the necessary licences and qualification certificates or by an authorised vendor.

The number and quantity of materials and spare parts to be procured are specified in the Technical Specification Table enclosed.

1.2. Customised/specialised components, spare parts, and tools included in the scope of delivery

Procurement of customised spare parts and tools is not required.

2. Equipment and materials basic characteristics

2.1. Physical and geometric properties

The materials and spare parts to be procured shall comply with the manufacturer's codes and standards applied to the relevant type (catalogue number) of goods.

2.2. Material properties

The materials used in the fabrication of spare parts shall comply with the manufacturer's as well as European codes and standards.

2.3. Chemical, mechanical, metallurgical, and/or other properties

In compliance with the manufacturer's as well as European codes and standards.

2.4. Codes and standards

The procured spare parts shall be manufactured in compliance with the manufacturer's as well as European codes and standards.

2.5. Shelf life and service life requirements

Minimum shelf life – 36 months.

Minimum service life – 24 months.

3. Packaging, handling, and temporary storage

3.1. Delivery and packaging requirements

The spare parts shall be packaged separately so that their mechanical integrity is not impaired.

Packaging and protective coatings shall ensure reliable storage.

3.2. Storage conditions

The manufacturer shall provide a prescription (instructions) for the storage of the spare parts in order to meet the shelf life requirements.

4. Receiving inspection

Procured spare parts shall be subject to general receiving inspection as per the Kozloduy NPP Quality Procedure for "Receiving inspection of procured materials, raw materials, and accessories," ДОД.КД.ИК.112.

In case defective parts are identified, the Contractor shall deliver new ones at its own expense not later than 30 calendar days from the date of the written notification by the Contracting Authority.

Documents required to accompany the spare parts:

- Certificate/Declaration of Conformity to the requirements for each position.
- Certificate of Origin for each position.
- Quality Certificate for the materials used.
- Storage requirements

Financial Programme

Financial Programme title (IP, PP, MP, etc.)	Programme Measure No. / Measure Code in MIS BaaN
Maintenance Programme: 172	Measures 200002Z0

TECHNICAL SPECIFICATION (TABLE FORM)
to No. 2016.30.AT.00.TCII.1425

for the Procurement of spare parts for Emergency Diesel Generators 5/6GV, GW, GX - Units 5 and 6

Item	BAAN No.	Part	Technical data	Unit	Quantity	Standard, reference document, catalogue number, etc.	Other requirements
1	123619	Cylinder cover	Cylinder cover, complete with an insert bush and valves (inlet and exhaust) for SULZER-12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	3	In compliance with manufacturer's technical specifications	
2	122325	Sealing	Sealing ring for cylinder liner K 21407, a specialised spare part for SULZER-12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	12	In compliance with manufacturer's technical specifications	
3	122326	Sealing	O-ring for cylinder liner K 21404, a specialised spare part for SULZER-12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	30	In compliance with manufacturer's technical specifications	
4	122327	Sealing	O-ring for cylinder cover K 27051, a specialised spare part for SULZER-12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	30	In compliance with manufacturer's technical specifications	
5	123620	Sealing	Sealing ring (copper) for starting	pcs.	50	In compliance with	

			valve K 27419, for SULZER-12ZV 40/48 diesel engine				manufacturer's technical specifications	
6	37566	Lube oil filter (fine)	Lube oil filter (fine), Catalogue No. C6370012 VOKES, for SULZER ZV 40/48 diesel engine	pcs.	16		In compliance with manufacturer's technical specifications	
7	57116	3/2-way valve (non-reversible engine)	3/2-way valve (non-reversible engine) K 47209, for Sulzer 12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	4		In compliance with manufacturer's technical specifications	
8	63439	Fuel supply pipe	Fuel supply pipe K 87160, for Sulzer 12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	20		In compliance with manufacturer's technical specifications	
9	63440	Fuel discharge pipe	Fuel discharge pipe K 87161, for Sulzer 12ZV 40/48 diesel engine	pcs.	20		In compliance with manufacturer's technical specifications	
10	89810	Sealing	O-ring K 27411, for Sulzer ZV 40/48 diesel engine	pcs.	50		In compliance with manufacturer's technical specifications	
11	89819	Flange	Flange K 28029, for Sulzer ZV 40/48 diesel engine	pcs.	6		In compliance with manufacturer's technical specifications	

4

Вартсила Швецция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,
 VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1
 Bank: Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no.: 16603001040743
 IBAN: FI2816603001040743
 SWIFT: NDEAFIHHXXX


СПЕЦИФИКАЦИЯ

към Оферта за участие в процедура на пряко договаряне с предмет:

„Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ”

No	Код	Описание Материал (по производител)	Описание	Произво дител	Срок на доставка (след подписване на договор)	Валид ност	К-во Броя	Нетна цена BGN	Бруто цена BGN	Нето цена EUR	Бруто цена EUR
1.	K27100	107111345200	Цилиндрова глава	Wartsila	3 седмици	90 дни	3	43028.26	129084.78	22 000.00	66 000.00
2.	K27504	107111915200	Пружина	Wartsila	3 седмици	90 дни	12	177.98	2135.77	91.00	1 092.00
3.	K27505	107111916200	Пружина	Wartsila	3 седмици	90 дни	12	156.47	1877.60	80.00	960.00
4.	K27511	107122782200	Стебло см. Клапан (COLMONOY 6)	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	618.04	3708.25	316.00	1 896.00

Приложение № 3



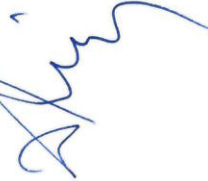
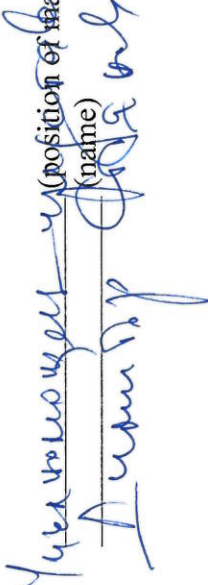

5.	K27502	712101300200	Подложка долна, за пружина	Wartsila	3 седмици	90 дни	12	285.55	3426.61	146.00	1 752.00
6.	K27501	712101500400	Подложка горна, за пружина	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	373.56	2241.38	191.00	1 146.00
7.	K27503	712101700400	Конусна двойка	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	166.25	997.47	85.00	510.00
8.	K27521	107123947200	Изпускателен класан	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	1427.76	8566.54	730.00	4 380.00
9.	K27528	107123957001	Подложка горна, за пружина изп. класан	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	359.87	2159.24	184.00	1 104.00
10	K27529	636301501DT 198	Конуси за изп. Класан	Wartsila	3 седмици	90 дни	6	39.12	234.70	20.00	120.00
11	K21407	130100800000	връзка	Wartsila	3 седмици	90 дни	12	62.59	751.04	32.00	384.00
12	K21404	021501050605	O-пръстен 506,86X6,99 FPM 70 SH	Wartsila	3 седмици	90 дни	30	50.85	1525.55	26.00	780.00
13	K27051	021501050605	O-пръстен 506,86X6,99 FPM 70 SH	Wartsila	3 седмици	90 дни	30	50.85	1525.55	26.00	780.00

14	K27419	107186319001	Уплътнение 78X65.5X1	Wartsila	3 седмици	90 дни	50	7.82	391.17	4.00	200.00
15	VOKE S- C63700 12	VOKES- C6370012	OIL FILTER C6370012 VOKES	Wartsila	9 седмици	90 дни	16	1329.96	21279.43	680.00	10 880.00
16	K47209	107023960001	клапан AT 3/2 FLOUS	Wartsila	3 седмици	90 дни	4	3168.44	12673.78	1 620.00	6 480.00
17	K87160	107121007001	Горивна тръба ZV N 520	Wartsila	3 седмици	90 дни	20	260.13	5202.51	133.00	2 660.00
18	K87161	107121008001	Горивна тръба NR 521	Wartsila	3 седмици	90 дни	20	250.54	5010.84	128.10	2 562.00
19	K27411	021501010001	O-пръстен	Wartsila	3 седмици	90 дни	50	5.09	254.26	2.60	130.00
20	K28029	107022566001	Фланец	Wartsila	9 седмици	90 дни	6	315.34	1892.03	161.23	967.38
									204 938, 48		104783, 38

Гаранционни условия:

1. Срок за отстраняване на дефектите (по т. 5.4. от проекта на договор): 6 месеца
2. Срок за подмяна (по т. 5.5. от проекта на договор): 6 месеца
3. Срок на експлоатация на всички части – съгласно инструкцията за работа и поддръжка

Wartsila Sweden AB
10 Май 2017

Ученковецки (position of manager) 
Demir (name) 

Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,

VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1

Bank: Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no.: 16603001040743

IBAN: FI2816603001040743

SWIFT: NDEAFIHHXXX

ЦЕНОВА ТАБЛИЦА

за участие в процедура пряко договаряне с предмет:

**„Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV,
GW, GX - 5 и 6 ЕБ”**

No	Код	Описание	Валидност	К-во Броя	Нетна цена BGN	Бруто цена BGN	Нето цена EUR	Бруто цена EUR
1.	K27100	Цилиндрова глава	90 дни	3	43028.26	129084.78	22 000.00	66 000.00
2.	K27504	Пружина	90 дни	12	177.98	2135.77	91.00	1 092.00
3.	K27505	Пружина	90 дни	12	156.47	1877.60	80.00	960.00
4.	K27511	Стебло см. Клапан (COLMONOY 6)	90 дни	6	618.04	3708.25	316.00	1 896.00
5.	K27502	Подложка долна, за пружина	90 дни	12	285.55	3426.61	146.00	1 752.00
6.	K27501	Подложка горна, за пружина	90 дни	6	373.56	2241.38	191.00	1 146.00
7.	K27503	Конусна двойка	90 дни	6	166.25	997.47	85.00	510.00
8.	K27521	Изпускателен клапан	90 дни	6	1427.76	8566.54	730.00	4 380.00
9.	K27528	Подложка горна, за пружина изп. клапан	90 дни	6	359.87	2159.24	184.00	1 104.00

10	K27529	Конуси за изп. Клапан	90 дни	6	39.12	234.70	20.00	120.00
11	K21407	връзка	90 дни	12	62.59	751.04	32.00	384.00
12	K21404	О-пръстен 506,86X6,99 FPM 70 SH	90 дни	30	50.85	1525.55	26.00	780.00
13	K27051	О-пръстен 506,86X6,99 FPM 70 SH	90 дни	30	50.85	1525.55	26.00	780.00
14	K27419	Уплътнение 78X65.5X1	90 дни	50	7.82	391.17	4.00	200.00
15	VOKES - C63700 12	Маслен филтър C6370012 VOKES	90 дни	16	1329.96	21279.43	680.00	10 880.00
16	K47209	клапан AT 3/2 FLOUS	90 дни	4	3168.44	12673.78	1 620.00	6 480.00
17	K87160	Горивна тръба ZVN 520	90 дни	20	260.13	5202.51	133.00	2 660.00
18	K87161	Горивна тръба NR 521	90 дни	20	250.54	5010.84	128.10	2 562.00
19	K27411	О-пръстен	90 дни	50	5.09	254.26	2.60	130.00
20	K28029	Фланец	90 дни	6	315.34	1892.03	161.23	967.38

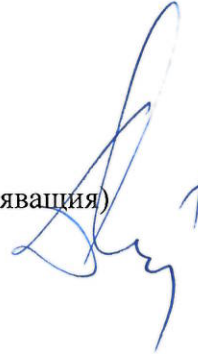
Обща цена = 104 783, 38 EUR, равна на 204 938, 48 BGN
Условия на доставка = DAP Козлодуй, България

Вартсила Швеция АБ

10 Май 2017

Упълномощен представител
(длъжност на управляващия)

Димитър Соколов
(име)



WÄRTSILÄ GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARTS (2016)

1. INTRODUCTION

These General Terms and Conditions – Parts (2016) (the "Conditions") shall, unless otherwise agreed in writing, apply to all sales of parts (the "Parts") by any authorized member, agent or representative of the Wäartsilä Group (the "Supplier") to a purchaser (the "Buyer"). The Supplier's offers are non-binding until accepted and confirmed by a purchase order issued by the Buyer in compliance with these Conditions which is acknowledged by the Supplier (any such acknowledged purchase order, a "Contract"). These Conditions shall form an integral part of the Contract. The Buyer may not change or cancel any purchase order after it has been received by the Supplier unless the Supplier has agreed in writing to such change or cancellation.

2. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

2.1 Neither party shall copy or disclose to a third party any document or data provided by the other party without the prior written consent of the other party or use them for purposes other than those for which they were provided. Intellectual property rights associated with the Parts or any document or data provided by the Supplier in connection therewith shall remain the Supplier's property. The Buyer shall defend, indemnify and hold harmless the Supplier against all claims, losses and damages, including reasonable attorneys' fees, arising out of or resulting from any reuse, modification, reproduction or publication of the Supplier's intellectual property documents or data. To the extent there is a conflict between the foregoing provisions regarding confidentiality and intellectual property and any terms or conditions of any software license agreement, the terms and conditions of such software license agreement shall prevail.

2.2 Notwithstanding the foregoing, the Buyer consents to the collection and use of information and to the ownership of the derived or incorporating works as set forth herein. The Buyer shall be responsible for providing equipment technical data through any reasonable means requested by the Supplier, including internet-connected devices. The term "Equipment Technical Data" refers to all data relating to the technical operating parameters of any equipment delivered, including without limitation, all information that the Supplier shall gather from sensors, instruments, monitors, or other industrial control or SCADA devices located at the Buyer's sites or on the equipment delivered. Equipment Technical Data shall be transmitted to the Supplier for purposes including, but not limited to, developing its products, solutions and services. The Supplier, the Supplier's parent, subsidiaries and/or affiliates shall own all works, products, reports and improvements each may develop based upon, derived from, or incorporating Equipment Technical Data. Equipment Technical Data may be transferred; (a) to the Supplier's parent, subsidiaries and/or affiliates and (b) to third parties who act for or on the Supplier's behalf for processing in accordance with the non-exclusive purpose(s) listed above or as may otherwise be lawfully processed. Equipment Technical Data may also be disclosed to a third party if the Supplier is required to do so due to an applicable law, court order or governmental regulation, or if such disclosure is otherwise necessary in support of any criminal or other legal investigation. The Supplier's rights to use Equipment Technical Data shall survive the termination or expiration of the governing agreement, the terms and conditions and/or any understanding between the parties hereto with respect to Supplier's rights to use Equipment Technical Data and any applicable warranty period and any other commercial contract between the Supplier and the Buyer.

3. CYBERSECURITY PROTECTION

3.1 The Supplier shall deliver equipment, if any, together with its logic-bearing system components (e.g., hardware, firmware, and software hereafter referred to collectively as the "Critical Components") free of any software virus and malware detectable by current standard industry best practices. Unless otherwise agreed, upon delivery of any equipment provided by the Supplier, the Buyer shall be solely responsible for system integrations and/or system security engineering for any equipment not provided by the Supplier. It is the Buyer's sole responsibility to protect Critical Components from any External Cybersecurity Threat or Internal Cybersecurity Threat, including against hardware and software vulnerabilities. In recognition of the foregoing, the Buyer agrees and covenants that it shall use the degree of care appropriate to prevent unauthorized access, use, or hacking of the Critical Components provided in connection with any equipment provided by the Supplier and shall do so in a manner that is no less rigorous than any recommendations provided by the Supplier and accepted industry practices.

3.2 "External Cybersecurity Threat" is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Supplier, which originated outside of the physical site housing such equipment.

3.3 "Internal Cybersecurity Threat" is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Supplier, which originated inside of the physical site housing such equipment.

4. DELIVERY, ACCEPTANCE AND RETURNS

4.1 All references to trade terms shall be interpreted in accordance with incoterms® 2010. Unless otherwise agreed in writing, the Parts shall be deemed to be sold "FCA". Any date or period for delivery stipulated or quoted shall be deemed to be an estimate only. Packing materials shall not be returned to the Supplier. The Buyer shall be deemed to have accepted the quantity and quality of the Parts delivered by the Supplier as being in accordance with the Contract unless the Buyer has notified the Supplier of any shortages or damage within three (3) days following delivery of the Parts. No returns of Parts will be permitted or allowed by the Supplier.

4.2 If the Buyer anticipates that it will be unable to accept the delivery of Parts at the time set forth in the Contract, the Buyer shall notify The Supplier in writing stating the reason and the time when the Buyer anticipates being able to accept the delivery. The Buyer shall pay the part of the Contract price that becomes due at the delivery as if the delivery had taken place. The Supplier may by notice require the Buyer to accept the delivery within a final reasonable time. Any additional costs related to such delay shall be borne by the Buyer.

4.3 The Supplier has the right to suspend the performance of its obligations under the Contract if it is reasonably clear from the circumstances that the Buyer will not be able to perform its obligations as stated in the Contract.

5. PAYMENT AND OWNERSHIP

Unless otherwise agreed, payment shall be made by bank remittance in the currency and to the bank account set forth in the Supplier's invoice within twenty (20) days following the date of the invoice. Payment shall be made in full without any set off, counterclaim or deduction. The Buyer shall pay interest on overdue payments from the maturity date until the actual date of payment at the rate of one and one quarter percent (1.25%) per month, compounded monthly. The Buyer shall pay the Supplier all costs related to the collection of overdue amounts, including reasonable attorneys' fees. In the event any payment is more than thirty (30) days late, the Supplier shall be entitled to suspend or terminate the Contract by written notice to the Buyer, and such remedies shall not be exclusive of the Supplier's additional rights under contract or law. Title to the Parts shall pass to the Buyer only when payment in full has been received by the Supplier. The Supplier may as a precondition for delivery of Parts, request: (i) advance payment; and/or (ii) that the Buyer pays or provides security covering any unpaid amount already owed to the Supplier or one of its affiliates.

6. WARRANTY

6.1 The Supplier shall repair or replace, at its sole discretion, any defect in the Parts which appears during the warranty period as a result of defective material or manufacturing, provided that any replaced Part shall upon the Supplier's request be returned to the Supplier at the Supplier's cost. The Buyer shall immediately take appropriate steps to prevent any defect from becoming more serious, and all warranty claims with respect to this warranty shall be made in writing without delay and not later than fourteen (14) days following discovery of such defect during the warranty period. The Buyer shall have the responsibility to establish that its claim is covered by this warranty. Replaced Parts shall become the Supplier's property. Delivery of replaced or repaired Parts will be made in accordance with the original Contract delivery terms.

6.2 The warranty period for the Parts begins on the date of delivery and ends eighteen (18) months from the date of delivery. If the Parts are inspected and installed within the above mentioned eighteen (18) months by authorized Wäartsilä personnel, the warranty period will be twelve (12) months from the date when the Parts were placed in Service or eighteen (18) months from the date of delivery, whichever occurs later. The warranty period in respect of Parts which have been repaired or replaced under the warranty shall expire six (6) months following the date when: (i) the repaired or replacement Part is placed in service; or (ii) upon the expiration of the warranty period applicable to the originally supplied Part as set forth above in this Clause 6.2, whichever occurs later. The warranty for repaired or replacement Parts shall be subject to the same terms, conditions and limitations of liability as those applicable to the originally-supplied Part. Under no circumstances shall the warranty period of any Part (whether as originally supplied or as repaired or replaced) extend beyond the date that is thirty-six (36) months following the date of commencement of the original warranty period as stipulated above in this Clause 6.2.

In case the Parts are ready for delivery but the Supplier is not able to deliver the Parts due to reason attributable to the Buyer, the warranty period as stated above in this Clause 6.2 shall commence from date the delivery should have taken place according to the Contract.

6.3 The Supplier shall not be liable for any defect due to or arising in connection with: (1) any materials, components, tools, designs or software provided by the Buyer; (2) negligence or willful misconduct of the Buyer; (3) parts, accessories or attachments other than those supplied as Parts by the Supplier; (4) improper service work, installation or alterations carried out by the Buyer; (5) normal wear and tear; (6) use of unsuitable material or

consumables by the Buyer; (7) fluctuation in the grid; or (8) any use, service or operation of the Parts which is not in conformity with manuals, instructions or specifications provided by the Supplier or which is otherwise not in accordance with normal industry practice. The Supplier's warranty obligation does not include any craneage, electricity, scaffolding, docking, diving, sub-sea work, towage costs, demounting or mounting costs, expenses of the Supplier's personnel or representatives, taxes and duties, and all such costs and expenses shall be reimbursed by the Buyer to the Supplier when applicable. If after the Supplier's warranty investigation it is found that the Buyer does not have a warranty claim within the scope of these Conditions, then the Buyer shall be responsible for all applicable costs and expenses for such inspection, repaired or replaced components or other service work.

6.4 THIS CLAUSE 6 SETS FORTH THE ONLY WARRANTY APPLICABLE TO THE PARTS AND IS IN LIEU OF ANY OTHER WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS AND LIABILITIES EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS OR LIABILITIES AGAINST NON-CONFORMITY OR DEFECTS. THE BUYER HEREBY WAIVES ALL OTHER REMEDIES, WARRANTIES, GUARANTEES AND LIABILITIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW OR OTHERWISE (INCLUDING WITHOUT LIMITATION FITNESS FOR PURPOSE, MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY).

7. SUPPLIER'S LIABILITY

7.1 IN NO EVENT, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF WARRANTY, TORT LIABILITY (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY), OR OTHERWISE, SHALL THE SUPPLIER BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, CONTINGENT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES, HOWEVER CAUSED OR ARISING (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) NOR FOR LOSSES OR DAMAGES (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) CAUSED BY REASON OF UNAVAILABILITY OF THE EQUIPMENT OR THE FACILITY, SHUTDOWNS OR SERVICE INTERRUPTIONS, LOSS OF USE, LOSS OF PROFITS OR REVENUE, LOSS OF SAVINGS, LOSS OF REPUTATION, INVENTORY OR USE CHARGES, COST OF PURCHASED OR REPLACEMENT POWER, INTEREST CHARGES OR COST OF CAPITAL ANY CLAIMS OF THE BUYER'S CUSTOMERS, PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES, THE COST OF SUBSTITUTED EQUIPMENT, SPARE PARTS OR SERVICES OR REPLACEMENT, REMOVAL OR REINSTALLATION SERVICE WORK NOT ARISING FROM THE WARRANTY PROVIDED HEREIN, TOWAGE CHARGES, POLLUTION REMEDIATION COSTS, COSTS OF DOCKING, DIVING OR SUB-SEA WORK, DAMAGE TO ANY VESSEL, ENGINE ROOM OR POWER PLANT SITE, YARD OR OTHER PROPERTY (INCLUDING DAMAGE TO GOODS OWNED BY THE BUYER), DAMAGE TO ANY EQUIPMENT OR PROPERTY OTHER THAN THE EQUIPMENT, COMPONENTS AND PARTS DELIVERED HEREUNDER, COSTS FOR ANY ADDITIONAL TESTS, SEA TRIALS, DEBRIS REMOVAL OR FOR LOSS OF TIME OR USE OF ANY EQUIPMENT, INSTALLATION SYSTEM, OPERATION OR SERVICE.

7.2 NOTWITHSTANDING ANY OTHER PROVISION OF THE CONTRACT, IN NO EVENT SHALL THE SUPPLIER'S AGGREGATE LIABILITY TO THE BUYER UNDER THIS CONTRACT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY) OR ANY OTHER LEGAL OR EQUITABLE THEORY, EXCEED THIRTY PERCENT (30%) OF THE CONTRACT PRICE.

7.3 Each party shall obtain a waiver of all rights of recourse and subrogation against the other party from its insurers as well as indemnify and hold the other party harmless for all claims of or by either of the parties' insurers.

7.4 The Supplier shall not be liable for any harm, injury or damages due to or arising in connection with: (1) software provided by the Buyer; (2) monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems other than those provided by the Supplier; or (3) improper service work, installation or alterations carried out by the Buyer on any monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems. "Improper Service Work" is any act or failure to act which contradicts the OEM recommended maintenance, configuration and advisable operations resulting in detrimental reliability or increased possibility of failure.

7.5 The Buyer shall defend, indemnify and hold harmless the Supplier and the Supplier's parent and subsidiaries, affiliates, and their respective officers, directors, employees, agents, successors and permitted assigns (each, a "Supplier Indemnitee") from and against all losses, damages, liabilities, deficiencies, actions, judgments, interest, awards, penalties, fines, costs or expenses of whatever kind, including reasonable attorneys' fees, the cost of enforcing any right to indemnification hereunder and the cost of pursuing any insurance providers, arising out of or resulting from any cybersecurity breach arising out of or resulting from the Buyer's failure to comply with any of its obligations under Clauses 2.2, 3.1, 7.4 and/or 7.5.

8. EXPORT CONTROLS AND TRADE SANCTIONS

8.1 The parties agree that the Parts shall be delivered subject to all applicable export controls, sanctions or restrictions imposed on technology and products by any country or organization or nation which are enforceable in the jurisdiction of the Supplier, its affiliates or parent company, including the Supplier's country, the United Nations, the European Union and the United States of America. The Buyer acknowledges that the Parts and all related technical information, documents and materials may not be imported or exported, re-exported, transhipped, traded, diverted or transferred, directly or indirectly, contrary to such controls, sanctions or restrictions.

8.2 The Buyer confirms that the Parts supplied will be used solely for peaceful purposes. The Buyer further confirms that the Parts will not be used in connection with, or for purposes associated with any chemical, biological or nuclear weapons, missiles or any other vehicles or vessels capable of delivering such weapons, or in support of any terrorist activity, or in connection with any other military end use. Nor will the Parts be re-sold if it is known or suspected by the Buyer that it is intended to be used for such purposes. Upon request by the Supplier, the Buyer shall furnish the Supplier with all the relevant certificates relating to export control laws, regulations, sanctions and restrictions, such as, but not limited to, end-user certificates, in form and substance specified by the Supplier.

8.3 The Supplier has no liability resulting from delay, cancellation or amendment of this sale resulting from export controls, sanctions or other applicable restrictive measures.

9. FORCE MAJEURE

Neither the Supplier nor the Buyer shall be liable for any failure or delay in performing its obligations hereunder, or for any loss or damage resulting therefrom, caused by or arising from an event of force majeure ("Force Majeure"), which includes without limitation, acts of God, wars whether declared or not, any events involving armaments of war, civil wars and riots, hostilities, public disorder, acts of terrorism and severe threat of terrorism, any measures taken by public authorities in connection with threat of terrorism, embargos, acts of civil or military authorities, fire, flood, accidents, strikes, failure of a subcontractor or sub-supplier to provide manpower, materials or goods caused by an event that qualifies under this Clause 9, epidemics, unusually severe weather affecting either party, or causes beyond their control.

10. SECURITY AGREEMENT

The Buyer hereby grants to the Supplier a continuing security interest, and when applicable a maritime lien for necessities, in and to the Parts, together with all goods into which the Parts are attached at any time, and all products and proceeds derived from the sale or lease thereof as security for the payment in full of such Parts.

11. DUTIES, TAXES, FEES AND COMPLIANCE WITH LAWS

The Buyer shall pay, where applicable, all duties, withholding and other taxes, customs fees and charges and all charges and fees by a classification or inspection society. All such documentation or approvals which are required by applicable laws, and any applicable modifications of such laws, shall be the responsibility of and paid by the Buyer. Supply out of the European Union (EU) is exempted from Value Added Tax (VAT) on the condition that the Parts are exported out of the EU within one hundred and fifty (150) days from the supply. In accordance with the EU Customs and VAT laws, the Buyer must provide the Supplier with valid proof of exportation. If the Buyer does not provide the Supplier with such proof within one hundred and fifty (150) days, the Supplier has the right to charge VAT according to national laws which shall be immediately remitted by the Buyer.

12. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

12.1 Unless the parties agree otherwise in writing, the Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in force in principal place of business of the Supplier, excluding the conflict of law rules applicable in such jurisdiction. Any controversy, claim or dispute between the parties hereto arising out of or related to this Contract shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce for final and binding arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be in the English language and shall take place in Paris, France.

12.2 Nothing contained in this Clause shall preclude the Supplier from bringing legal action or proceeding against the Buyer for purposes of enforcement, injunctive relief or interim or remedial measures in the courts of any jurisdiction where the Buyer or any of its property or assets may be found or located, and the Buyer hereby irrevocably submits to the jurisdiction of any such court.

13. ENTIRE AGREEMENT

These Conditions, plus the additional agreed upon terms of the Contract (relating only to price, time and location for delivery, technical specifications and quantity of Parts to be delivered) and the terms and conditions of any software license agreement executed in writing by the Supplier and the Buyer and pertaining to software or other data provided in connection herewith ("License Agreement") contain the entire agreement and understanding between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements and understandings relating to such subject matter. Any service work to be provided by the Supplier to the Buyer shall be in accordance with the Supplier's General Terms and Conditions - Service Work (latest version then in effect). If a provision of these Conditions is at variance with necessary requirements of applicable law, then these Conditions shall be deemed to be amended to the minimum extent necessary to comply with such applicable law. No terms, conditions, representations, warranties or covenants contained in any correspondence, catalogue, or in any other form shall be applicable unless incorporated herein by express written agreement of the parties hereto.

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЧАСТИ (2016)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Тези общи условия - Части (2016) („Условията“) се прилагат за всички продажби на части („Частите“) от упълномощен член, агент или представител на Wärsilä group („Доставчика“), на купувач („Купувача“), освен ако не е договорено друго в писмен вид. Офертите на доставчика не са обвързващи, докато не бъдат приети и потвърдени от нареждане за закупуване, издадено от Купувача в съответствие с тези Условия, признати от Доставчика (всяко такова нареждане за закупуване се счита за „Договор“). Тези Условия са неразделна част от Договора. Купувачът не може да променя или анулира нареждане за закупуване след като е получено от Доставчика, освен ако Доставчика не се е съгласил в писмена форма с такава промяна или отмяна.

2. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

2.1. Никоя от страните няма право да копира или разкрива на трета страна документи или информация, предоставени от другата страна, без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и да ги използва за цели, различни от тези, за които са били предоставени. Правата на интелектуална собственост, свързани с Частите, документи или информация, представени от Доставчика, остават собственост на Доставчика. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика от всякакви искове, загуби и щети, включително разумни разходи за правни услуги, възникващи или произтичащи от повторно използване, модификация, възпроизвеждане или публикуване на документите или информацията, свързани с интелектуалната собственост на Доставчика. Ако е налице противоречие между горните разпоредби по отношение на поверителността и интелектуалната собственост и условия на договор за лицензиран софтуер, условията на този договор ще имат предимство.

2.2. Независимо от горепосоченото, Купувачът е съгласен със събирането и използването на информация и със собствеността на вторични или включени работи, както е посочено тук. Купувачът се задължава да осигури поисканата от Доставчика Техническа информация на оборудването, включително устройства, свързани с интернет. Терминът „Техническа информация на оборудването“ се отнася за цялата информация, свързана с техническите работни параметри на всяко доставено оборудване, включително и без ограничение, цялата информация, която Доставчика ще събере от датчици, инструменти, монитори и други устройства за промишлен контрол или SCADA устройства, разположени в обектите на Купувача или на предоставеното оборудване. Техническата информация на оборудването следва да се предаде на Доставчика за цели, включващи и неограничавщи се до разработване на собствени продукти, решения и услуги. Доставчикът, компанията майка, дъщерните дружества и/или филиали притежават всички работи, продукти, доклади и подобрения, разработени от всеки от тях, въз основа или във връзка с Техническата информация на оборудването.



Техническата информация на оборудването може да се прехвърли: (а) на компанията майка, дъщерните дружества и/или филиалите и (б) на трети страни, които се занимават с обработка за или от името на Доставчика в съответствие с неексклузивната(ните) цел(и), или които могат да бъдат законово обработени. Техническата информация на оборудването може също да се разкрие на трета страна, ако Доставчика е длъжен да направи това в съответствие с приложимото законодателство, съдебна заповед или правителствена наредба, или ако това разкриване е необходимо с цел подпомагане на наказателно или друго юридическо разследване. Правата на Доставчика да използва Техническата информация на оборудването остават в сила след прекратяването или изтичането на съответния договор, условията и и/или споразумение между страните по отношение на правата на Доставчика да използва Техническата информация на оборудването, приложимия гаранционен срок и всеки друг търговски договор между Доставчика и Купувача.

3. КИБЕРСИГУРНОСТ

3.1. Доставчикът се задължава да достави оборудването (ако има такова) заедно с неговите системни компоненти (например, хардуер, фърмуер и софтуер, наричани събирателно „Критични компоненти“), без софтуерни вируси и малуер, които да бъдат засечени от текущите най-добри практики. При доставката на оборудването от Доставчика, Купувачът носи цялата отговорност за системни интеграции и/или техника на обезпечение на сигурността на всяко оборудване, което не е доставено от Доставчика, освен ако не е договорено друго. Изключителна отговорност на Купувача е да предпази Критичните компоненти от всяка външна заплаха на киберсигурността, включително срещу хардуерни и софтуерни уязвимости. В потвърждение на гореизложеното, Купувачът се съгласява и потвърждава, че ще положи необходимата грижа, за да предотврати неоторизиран достъп, употреба или хакване на Критичните компоненти, предоставени във връзка с всяко оборудване, представено от Доставчика и ще го направи по начин, който е не по-малко строг от всички препоръки, дадени от Доставчика и приетите промишлени практики.

3.2. „Външна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход извън физическия обект, в който се намира оборудването.

3.3. „Вътрешна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход във физическия обект, в който се намира оборудването.

R

OK

4. ДОСТАВКА, ПРИЕМАНЕ И ВРЪЩАНЕ

4.1 Всички позовавания на търговските срокове следва да се тълкуват в съответствие с Incoterms® 2010. Ако не е уговорено друго в писмена форма, ще се счита, че Частите са продадени „FCA“. Всяка определена или предложена дата или срок за доставка са ориентировъчни. Опаковъчните материали няма да се връщат на Доставчика. Ще се счита, че Купувачът приема количеството и качеството на Частите, доставени от Доставчика, в съответствие с договора, освен ако Купувача не уведоми Доставчика за липси или щети, в срок от три (3) дни след доставка на Частите. Доставчикът няма да разрешава връщане на Части.

4.2 Ако Купувачът сметне, че няма да бъде в състояние да приеме доставката на Части в посоченото в Договора време, той следва да уведоми писмено Доставчика, както и да посочи причината и времето, в което може да приеме доставката. Купувачът се задължава да заплати частта от договорната цена, която става дължима при доставката, ако тя се е състояла. Доставчикът може чрез известие да поиска от Купувача да приеме доставката в рамките на краен разумен срок. Всички допълнителни разходи, свързани с такова закъснение, се поемат от Купувача.

4.3 Доставчикът има право да прекрати изпълнението на договорните си задължения, ако от обстоятелствата е видно, че Купувача няма да бъде в състояние да изпълни договорните си задължения.

5. ПЛАЩАНЕ И СОБСТВЕНОСТ

Ако не е договорено друго, плащането следва да се извърши по банков път, във валутата и по банковата сметка, посочена във фактурата на Доставчика, в срок от двадесет (20) дни от датата на издаване на фактурата. Плащането следва да се извърши изцяло, без удръжки и приспадания. Купувачът се задължава да плати лихва за просрочени плащания, от датата на плащане до датата на действителното плащане, в размер на един процент и една четвърт (1,25%) месечно, която следва да се плаща всеки месец. Купувачът се задължава да заплати на Доставчика всички разходи, свързани със събирането на просрочени плащания, включително разумни разходи за правни услуги. Ако всяко плащане закъснява с повече от тридесет (30) дни, Доставчикът има право да спре или да прекрати договора с писмено предизвестие до Купувача, като тези мерки не изключват допълнителните договорни или законни права на Доставчика. Собствеността на Частите, се прехвърля на Купувача само, когато Доставчика получи плащането в пълен размер. Като предпоставка за доставка на Части, Доставчикът може да поиска: (i) авансово плащане; и/или (ii) Купувача да плати или предостави гаранция, покриваща всяка неплатена сума, дължима на Доставчика или на някой от неговите филиали.

6. ГАРАНЦИЯ

6.1 Доставчикът се задължава да отремонтира или подмени, по своя преценка, всеки дефект в Частите, който се появява по време на гаранционния период, в резултат на некачествени материали или производство, при условие че всяка

подменена се върне на Доставчика, при негово поискване и за негова сметка. Купувачът се задължава незабавно да предприеме необходимите действия, за да предотврати прерастването на дефект в нещо по-сериозно. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забавяне и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриването на дефект по време на гаранционния период. Отговорност на Купувача е да установи дали неговият иск попада в обхвата на тази гаранция. Подменените Части стават собственост на Доставчика. Доставка на подменените или отремонтирани Части ще се извършва в съответствие с първоначалните договорни условия за доставка.

6.2 Гаранционният период за Частите започва да тече от датата на доставка и приключва осемнадесет (18) месеца след нея. Ако Частите са инспектирани и монтирани в рамките на посочените по-горе осемнадесет (18) месеца от упълномощен персонал на Wärsilä, гаранционният срок ще бъде 12 (дванадесет) месеца, считано от датата, когато Частите се монтират и въведат в експлоатация или осемнадесет (18) месеца от датата на доставка, което се случи по-късно. Гаранционният срок по отношение на Частите, които са отремонтирани или подменени съгласно гаранцията, изтича шест (6) месеца след датата, когато: (i) отремонтiranата или подменената Част се въведе в експлоатация; или (ii) след изтичане на гаранционния период, приложим за първоначално доставената Част, както е указано по-горе в точка 6.2, което се случи по-късно. Гаранцията за отремонтирани или подменени Части се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално доставената Част. При никакви обстоятелства гаранционният срок на Част (независимо дали е доставена първоначално или е отремонтirана или подменена) не продължава след датата, която е тридесет и шест (36) месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок, както е предвидено по-горе в тази точка 6.2.

В случай, че Частите са готови за доставка, но Доставчика не е в състояние да ги достави, поради вина на Купувача, гаранционният срок, посочен по-горе, започва да тече от датата, на която е трябвала да се осъществи доставка съгласно договора.

6.3. Доставчикът не носи отговорност за дефекти, възникнали във връзка с: (1) материали, компоненти, инструменти, дизайн или софтуер, предоставени от Купувача; (2) небрежност или умишлено нарушение от страна на Купувача; (3) части, аксесоари или приложения, различни от тези, доставени като Части от Доставчика; (4) неподходящо обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача; (5) нормална амортизация; (6) използване на неподходящи материали или консумативи от страна на Купувача; (7) колебания в мрежата; или (8) употреба, обслужване или работа на Частите, които не са в съответствие с наръчниците, указанията или спецификациите, предоставени от Доставчика или, които не са в съответствие с обичайните промишлени практики. Гаранционното задължение на Доставчика не включва такси за използване на подежни кранове, електричество, скелета, докуване, гмуркане, подводна работа, разходи по влачене, демонтаж или монтаж, разходи, направени от персонал или представители на Доставчика, данъци и мита. Купувачът следва да възстанови на Доставчика всички подобни разходи, когато това е приложимо. Ако след като

Доставчика направи гаранционна проверка и установи, че гаранционния иск на Купувача не попада в обхвата на настоящите условия, тогава Купувачът е отговорен за всички приложими разходи, свързани с тази проверка, ремонт или подмяна на компоненти или друго обслужване.

6.4. Тази точка б указва само гаранцията, приложима за Частите и замества всички други гаранции, задължения и отговорности, преки или косвени, включително гаранции, задължения или отговорности срещу несъответствия или дефекти. Купувачът се отказва от всички други действия, гаранции и отговорности, пряко или косвено, произтичащи от закона или по друг начин (включително без ограничаване на пригодността за определена цел, продаваемост или задоволително качество).

7. ОТГОВОРНОСТ НА ДОСТАВЧИКА

7.1. В никакъв случай, независимо дали в резултат на нарушаване на договора, нарушаване на гаранцията, гражданска отговорност, (включително небрежност или пълна отговорност) или друго, Доставчикът не носи отговорност за индиректни, условни, специални, вторични или случайни щети, причинени или възникващи (било то фактически или очаквани) поради загуби или щети (било то фактически или очаквани), причинени поради липсата на оборудването или съоръжението, спиране или прекъсване на обслужване, неупотреба, загуба на печалба или приходи, загуба на спестявания, загуба на репутация, инвентар или такси за използване, разходи за хранене, лихви, капитал, искове, предявени от клиенти на Купувача, наказателни или примерни щети, цена на заместено оборудване, резервни части или услуги, или подмяна, работа по отстраняване или повторен монтаж, която не произтича от гаранция, посочена тук, такси за влачене разходи за отстраняване на замърсяване, разходи за докуване, гмуркане или подводна работа, повреда на плавателен съд, машинно отделение или агрегат, обект, двор или друга собственост (включително увреждане на стоките, които са собственост на Купувача), повреда на оборудване или имущество, различно от оборудването, компонентите и частите, доставени съгласно настоящия договор, разходи за допълнителни изпитвания, морски изпитвания, отстраняване на отломки, загуба на време или използване на оборудване, монтажна система, работа или услуга.

7.2. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общата отговорност на Доставчика към Купувача по този договор, без значение дали договорната, гражданската (включително небрежност или пълна отговорност) или друга правна или справедлива теория, не трябва да надвишава тридесет процента (30%) от договорната цена.

7.3. Всяка страна трябва да получи отказ от всички права на обезщетение и суброгация срещу другата страна от своите застрахователи, както и да обезщети и предпази другата страна от искове на някой от застрахователите на страните.

7.4. Доставчикът не носи отговорност за вреди, наранявания или щети, причинени или възникващи във връзка със: (1) софтуер, предоставен от

Купувача; (2) мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността, различни от тези, предоставени от Доставчика; или (3) от неправилно обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача на всеки мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността.

„Неправилно обслужване“ е всяко действие или бездействие, което противоречи на препоръчаната поддръжка, конфигурация и препоръчителни действия, водещи до ненадеждност или висока вероятност от появата на неизправност.

- 7.5. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика, компанията майка, дъщерните дружества и филиали както и техните служители, директори, агенти, правоприменители и представители (всеки от тях наричан лице с право на обезщетение) от и срещу загуби, щети, отговорности, недостатъци, действия, решения, интерес, актове, наказания, глоби или разходи от всякакъв вид, включително разумни разходи за правни услуги, разходи за прилагане на право за обезщетяване, разходи за преследване на застрахователи, възникващи от или в резултат на нарушаване на киберсигурността, произтичащо от или вследствие на неизпълнение на задълженията от страна на Купувача, посочени в точки 2.2, 3.1, 7.4 и/или 7.5.

8. КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗНОСА И ТЪРГОВСКИ САНКЦИИ

8.1 Страните се договарят, че Частите ще бъдат доставени в съответствие с приложимите закони за експортен контрол, санкции или ограничения, наложени по отношение на технологията и продуктите от всяка страна, организация или нация и изпълними под юрисдикцията на Доставчика, неговите филиали или компании-майки, включително страната на Доставчика, Обединените нации, Европейския съюз и Съединените Американски Щати. Купувачът приема, че Частите и цялата свързана с тях техническа информация, документи и материали, не могат да се внасят или изнасят, реекспортират, трансбордират, търгуват, отклоняват от маршрута или прехвърлят, директно или индиректно, ако тези действия са в противоречие с упоменатите условия за контрол, санкции и ограничения.

8.2 Купувачът потвърждава, че доставените Части ще се използват единствено за мирни цели. Също така, Купувачът потвърждава, че Частите няма да бъдат използвани във връзка с или за цели, свързани с химически, биологични или ядрени оръжия, снаряди; или други превозни средства; или плавателни съдове, които могат да доставят такива оръжия; или в подкрепа на терористична дейност; или във връзка с друга военна цел. Частите няма се продават, ако на Купувача е известно или ако той подозира, че те ще бъдат използвани за такива цели. По молба на Доставчика, Купувачът трябва да му предостави съответните сертификати, свързани със законите за контрол върху износа, наредбите, санкциите и ограниченията, такива като, но не ограничаващи се до сертификати за крайния потребител, във форма и съдържание, определени от Доставчика.

8.3 Доставчикът не поема отговорност за закъснение, анулиране или изменение на продажбата, дължащи се на мерки за контрол върху износа, санкции или други приложими ограничителни мерки.

9. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

Нито Доставчикът, нито Купувачът не носят отговорност за неизпълнение или закъснение при изпълнението на задълженията по договора или за дължащи се на това загуби или повреди, причинени от форсмажорни обстоятелства (Форсмажор), които включват природни бедствия без ограничение, войни, независимо дали да били обявени ли не, събития, включващи военни боеприпаси, граждански войни и бунтове, военни действия, обществени безредици, терористични актове и сериозни терористични заплахи, мерки, предприети от обществените власти във връзка със заплаха от тероризъм, режими на ембарго, актове на цивилните или военните власти, пожар, наводнение, катастрофи, стачки, невъзможност на подизпълнителя или поддоставчика да осигури работна ръка, материали или стоки, причинени от събитие, което попада в точка 9, епидемии, изключително тежки метеорологични условия, които оказват влияние на страните или които са извън техния контрол.

10. ДОГОВОР ЗА ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

Купувачът предоставя на Доставчика непрекъснато право на обезщетение и в случаите, когато се прилага морско право на задържане при нужда, по отношение на Частите, заедно с всички стоки, към които са прикачени Частите, както и всички продукти и приходи, получени от тяхната продажба или отдаване под наем като обезпечение за пълното плащане на тези Части.

11. МИТА, ДАНЪЦИ, ТАКСИ И СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Купувачът плаща, ако е приложимо, за всички мита, подоходни и други данъци, митнически такси и удръжки, както и всички разходи и такси за организации по класификацията и инспекцията. Купувачът поема отговорност и заплаща за всички документи или разрешителни, които се изискват от приложимото законодателство и всички приложими изменения на законите. Доставкаите извън Европейския съюз (ЕС) са освободени от Данък добавена стойност (ДДС), при условие че Частите се експортират от ЕС в срок от сто и петдесет дни (150) дни от доставката. В съответствие с митническите и ДДС закони на ЕС, Купувачът трябва да осигури на Доставчика валидно доказателство за извършен износ. В случай, че Купувачът не осигури на Доставчика такова доказателство в срок от сто и петдесет дни (150) дни от доставката, Доставчикът има право да удържи ДДС съгласно националните закони, което подлежи на незабавно превеждане от Купувача.

12. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ

12.1 Освен ако страните не са писмено договорили друго, Договорът се регулира и интерпретира от законодателството в сила в мястото на регистрация на Доставчика с изключение на случаите, когато има противоречие с приложимите законови норми, принадлежащи към тази юрисдикция. Всяко противоречие, иск

или спор между страните, произлизащо или свързано с настоящия Договор се предоставя на Международния арбитражен съд на Международната търговска камара за краен и задължаващ арбитраж в съответствие с Правилата за Арбитраж на Международната търговска камара от три (3) арбитра, назначени според гореупоменатите правила. Арбитражното производство следва да бъде на английски език и да се проведе в Париж, Франция.

12.2 Някоя информация, съдържаща се в тази точка не може да спре Доставчика да предприеме правни действия срещу Купувача с цел изпълнение, налагане на възбрана, временно разпореждане или оздравителни мерки в съда по юрисдикция, където Купувачът, неговата собственост или парични средства се намират или са разположени, а Купувачът приема окончателно правосъдието, установено от този съд.

13. ОБЩО ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Тези условия, плюс допълнително договорените такива по Договора (отнасящи се единствено до цената, времето и мястото за доставка, техническите спецификации и количеството на Частите, които трябва да бъдат доставени), както и условията на споразумението за лиценз на софтуера, изготвени в писмен вид от Доставчика и Купувача и отнасящи се до софтуера или друга информация, предоставена в тази връзка (Споразумение за лиценз), се съдържат в цялото споразумение и договореност между упоменатите страни по отношение на предмета му и отменят всички предшестващи споразумения и договорености, отнасящи се до този предмет. Всяка сервизна дейност, предоставена от Доставчика на Купувача трябва да се извършва в съответствие с Общите условия на Доставчика за Сервизна Дейност (последен вариант на условията, който е в сила). В случай, че някоя точка от тези Условия се различава от съответните изисквания на приложимото право, то тези Условия подлежат на незначителни поправки, необходими за да се постигне съответствие с приложимото право. Сроковете, условията, действията, гаранциите или споразуменията, съдържащи се в кореспонденцията, каталога или под друга форма, не са приложими, освен ако не са включени към договора с изрично писмено споразумение от страните.

